

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di Istruttore (6^a q.f.) – Area amministrativa.

GRADUATORIA FINALE

1. ZANCHETTA Claudio	punti 26.21750
2. PASI Giulia	punti 25.92625
3. ROPPA Tiziana	punti 25.89125
4. OLIVO Cristina	punti 25.79500
5. AVENOSO Maria Teresa	punti 23.80250
6. GUICHARDAZ Erika	punti 23.37625
7. BRUNODET Matteo	punti 23.24750
8. BORDET Ombretta	punti 22.55500
9. GALEAZZI Sonia	punti 21.87125
10. MALASPINA Claudia	punti 20.29500

Il Dirigente
MINELLI

.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 221

Comune di AYAS.

Esito della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, per la durata dell'anno scolastico, di n. 1 Bidello – Assistente alla refezione di III° q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Bidello – Assistente alla refezione di III° q.f., a orario ridotto, per 2 ore giornaliere, durante i giorni di scuola, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<i>Nominativo</i>	<i>Punteggio</i>
ALLIOD Elena	18,98/20
CHENAL Clara	16,65/20
FAVRE Maurizio	15,37/20

Ayas, 1° marzo 2000.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

N. 222

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs – VI^e grade – aire administrative.

LISTE D'APTITUDE

1. ZANCHETTA Claudio	26.21750 points
2. PASI Giulia	25.92625 points
3. ROPPA Tiziana	25.89125 points
4. OLIVO Cristina	25.79500 points
5. AVENOSO Maria Teresa	23.80250 points
6. GUICHARDAZ Erika	23.37625 points
7. BRUNODET Matteo	23.24750 points
8. BORDET Ombretta	22.55500 points
9. GALEAZZI Sonia	21.87125 points
10. MALASPINA Claudia	20.29500 points

Le dirigeant,
Loris MINELLI

N° 221

Commune d'AYAS.

Résultat d'une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, pour la durée de l'année scolaire, d'un agent de service – assistant préposé au service de restauration scolaire – III^e grade – horaire réduit (2 heures par jour pendant les jours d'école).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que la liste d'aptitude de la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agent de service – assistant préposé au service de restauration scolaire – III^e grade – horaire réduit (2 heures par jour pendant les jours d'école), est la suivante :

<i>Nom</i>	<i>Points</i>
ALLIOD Elena	18,98 sur un total de 20
CHENAL Clara	16,65 sur un total de 20
FAVRE Maurizio	15,37 sur un total de 20

Fait à Ayas, le 1^{er} mars 2000.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N. 222

Comune di AYAS.

Esito della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario IV° q.f., part time, per 18 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Aiuto Bibliotecario IV° q.f., part time, per 18 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<i>Nominativo</i>	<i>Punteggio</i>
BAZZUCCHI Massimo	16,943/24
BAGNOD Joëlle	16,143/24
ALLIOD Jenny	15,771/24
JACCOD Heidi	14,20/24
DÉMOZ Ivana	13,55/24
DUGUET Susanna	13,273/24
CURTAZ Stefania	13,13/24

Ayas, 7 aprile 2000.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

N. 223

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito concorso.

Si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio veicolo con conducente in esecuzione al regolamento comunale approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 28 del 09.09.1999, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- 1) CANTELE Mario
- 2) DUCLY Fausto
- 3) BENVENUTO Giuseppe
- 4) COSTA Marilena
- 5) MASALA Andrea
- 6) BETTI Andrea

Charvensod, 5 giugno 2000.

Il Segretario comunale
FEA

N. 224

Commune D'AYAS.

Résultat d'une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide-bibliothécaire – IV° grade – à temps partiel (18 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que la liste d'aptitude de la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un aide-bibliothécaire – IV° grade – à temps partiel (18 heures hebdomadaires), est la suivante :

<i>Nom</i>	<i>Points</i>
BAZZUCCHI Massimo	16,943 sur un total de 24
BAGNOD Joëlle	16,143 sur un total de 24
ALLIOD Jenny	15,771 sur un total de 24
JACCOD Heidi	14,20 sur un total de 24
DÉMOZ Ivana	13,55 sur un total de 24
DUGUET Susanna	13,273 sur un total de 24
CURTAZ Stefania	13,13 sur un total de 24

Fait à Ayas, le 7 avril 2000.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 223

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Avis est donné que, suite au concours externe pour l'attribution d'une autorisation à exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur, en application du règlement communal adopté par la délibération du Conseil communal n° 28 du 9 septembre 1999, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- 1) CANTELE Mario
- 2) DUCLY Fausto
- 3) BENVENUTO Giuseppe
- 4) COSTA Marilena
- 5) MASALA Andrea
- 6) BETTI Andrea

Fait à Charvensod, le 5 juin 2000.

Le secrétaire communal,
Gianluca FEA

N° 224

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

- Ordinamento comunale;
- Atti amministrativi comunali (deliberazioni, determinazioni, ordinanze) - Predisposizione, pubblicazione, controllo;

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di PONTBOSET - Tel. 0125/806912.

Il segretario comunale
STÉVENIN

- Organisation de la Commune;
- Actes administratifs du ressort de la Commune (délibérations, décisions, ordonnances). Prédiposition, publication et contrôle.

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser au Secrétariat de la Commune de PONTBOSET -Tél. 0125/806912.

Le secrétaire
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 226

Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta.

Concorso pubblico per titoli a n. 1 posto di direttore dell'Istituto musicale.

Art. 1

È indetto un concorso pubblico per soli titoli a n. 1 posto di direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta. Il trattamento giuridico ed economico del direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta è quello stabilito per i direttori dei Conservatori di Musica Statali.

Art. 2

1. Possono partecipare al concorso coloro che, alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 (diciotto) e non superiore ai 60 (sessanta);
- c) godere dei diritti politici secondo la normativa del proprio Stato;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste. La Fondazione ha facoltà di sottoporre il vincitore a visita medica di controllo;
- e) aver conseguito un diploma finale di Conservatorio di Musica;
- f) aver prestato servizio, per un periodo di almeno 5 anni, in

N. 226

Fondation de l'Institut musical de la Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres, pour le recrutement du directeur de l'Institut musical.

Art. 1^{er}

Un concours externe, sur titres, est lancé aux fins du recrutement du directeur de l'Institut musical de la Vallée d'Aoste. Le traitement prévu pour le poste de direction en cause et le statut dudit directeur correspondent à ceux fixés pour les directeurs des conservatoires nationaux de musique.

Art. 2

1. Peut faire acte de candidature toute personne qui réunit les conditions indiquées ci-après à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 (dix-huit) ans révolus et pas plus de 60 (soixante) ans ;
- c) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. La Fondation a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- e) Être titulaire d'un diplôme obtenu à l'issue des cours d'un conservatoire de musique ;
- f) Avoir exercé, pendant au moins 5 ans, les fonctions de

qualità di direttore di Conservatorio o di Istituto musicale (pareggiato oppure mantenuto da pubbliche amministrazioni o da enti dotati di personalità giuridica);

- g) conoscenza della lingua francese, da accertarsi ai sensi della vigente normativa regionale e anche della lingua italiana per i concorrenti appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea;
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

2. non possono partecipare al concorso:

- a) coloro che sono esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) coloro che sono stati destituiti o licenziati dall'impiego per colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera e indirizzata alla Presidenza della Fondazione dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta, in AOSTA Via San Giocondo n. 8, deve pervenire entro le ore 17.00 del 25 febbraio 2000. La data e l'ora di ricezione della domanda sono comprovate dal bollo e dalla data di arrivo apposti dalla Segreteria della Fondazione.

Le domande inviate per posta, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, si considerano prodotte in tempo utile se presentate entro il termine di cui sopra ad un ufficio postale: a tal fine fa fede il timbro a data apposto dall'ufficio postale accettante.

2. Nella domanda di ammissione gli aspiranti devono dichiarare, sotto la propria responsabilità ed a pena di esclusione:

- a) cognome, nome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana ovvero la cittadinanza di uno Stato dell'Unione Europea;
- c) il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali e gli eventuali carichi pendenti;
- e) la esatta indicazione del domicilio o del recapito;
- f) il possesso del titolo di studio richiesto (art. 2 lettera e.);
- g) il servizio prestato per almeno 5 anni in qualità di direttore di Conservatorio o di Istituto musicale (art. 2 lettera f.);
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese specificando il motivo

directeur d'un conservatoire ou d'un institut musical (agréé ou financ e par une administration publique ou par un organisme dot e de la personnalité juridique) ;

- g) Connaître la langue française (une vérification est prévue, au sens des dispositions régionales en vigueur) ; les candidats appartenant à un état membre de l'Union européenne autre que l'Italie subiront, quant à eux, une épreuve visant à vérifier leur connaissance de la langue italienne ;
- h)  tre en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

2. Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Présidence de la Fondation de l'Institut musical de la Vallée d'Aoste (8, rue Saint-Joconde, AOSTE), doit parvenir au plus tard le 25 février 2000, 17 h. La date et l'heure d'arriv e du dossier de candidature sont attest es par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de la Fondation.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, sous peine d'exclusion :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un état de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis (art. 2, lettre e.) ;
- g) Qu'ils ont exercé les fonctions de directeur d'un conservatoire ou d'un institut musical pendant au moins 5 ans (art. 2, lettre f.) ;
- h) Leur situation militaire ;
- i) Qu'ils souhaitent être dispens s de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en all guant la rai-

di esonero – ai sensi dell'art. 7 commi 6 e 11 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, come sostituito dall'art. 4 del Regolamento Regionale 28.04.1998, n. 4 – e in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;

- 1) di non trovarsi in alcuna delle condizioni di inammissibilità previste dal bando di concorso.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso (allegato n. 1) e riportare tutte le indicazioni richieste.

La mancata sottoscrizione della domanda, la omissione delle dichiarazioni richieste e la presentazione della domanda fuori termine, comportano l'esclusione dal concorso.

4. unitamente alla domanda il candidato dovrà presentare in triplice copia e in carta libera un curriculum, corredato di idonea documentazione, anche fotostatica, relativo ai seguenti titoli valutabili (allegato n. 3):

- a) titoli di studio e di cultura;
- b) titoli di servizio;
- c) titoli artistici e professionali.

Alla domanda devono essere allegati anche i titoli (allegato n. 2) che, a norma delle vigenti disposizioni, danno diritto a preferenza in caso di parità di punteggio.

5. Non saranno valutati quei titoli per i quali non risulti con certezza che la data di conseguimento, di pubblicazione, di esecuzione o di presentazione sia anteriore al termine di scadenza per la presentazione delle domande. I titoli contenenti correzioni o abrasioni non convalidate non saranno presi in considerazione.

Non sono ammessi lavori inediti.

6. Non è ammesso il riferimento a documenti e titoli in precedenza presentati alla Fondazione Istituto Musicale o alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

7. La Fondazione Istituto Musicale declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero da eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili alla Fondazione stessa, o comunque dovuti a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

8. I documenti, i titoli e le pubblicazioni presentati potranno essere ritirati dai candidati direttamente o mediante incaricato fornito di delega scritta solo dopo che siano decorsi i termini per impugnativa, a meno che l'interessato non rilasci apposita dichiarazione scritta di rinuncia alla partecipazione al concorso o di non aver nulla da eccepire in merito alla procedura o all'esito del concorso stesso.

Art. 4

1. I requisiti di ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

son – au sens des 6^e et 11^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il a été remplacé par l'art. 4 du règlement régional n° 4 du 28 avril 1998 – et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;

- 1) Qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions d'inadmissibilité prévues par le présent avis de concours.

3. L'acte de candidature doit être signé par le candidat, rédigé selon le fac-similé annexé au présent avis de concours (annexe n° 1) et contenir toutes les informations requises.

Le candidat qui ne signe pas son acte de candidature ou ne fait pas les déclarations prévues ou dépose son dossier après l'expiration du délai y afférent est exclu du concours.

4. Un curriculum rédigé sur papier libre doit être joint à l'acte de candidature, en trois exemplaires. Il doit indiquer les titres appréciables (annexe n° 3), énumérés ci-après, et être assorti de leurs originaux ou de leurs photocopies :

- a) Titres d'études et de formation ;
- b) Titres attestant les services accomplis ;
- c) Titres artistiques et professionnels.

Les titres attribuant au candidat, au sens des dispositions en vigueur, un droit de préférence en cas d'égalité (annexe n° 2) doivent également être joints à l'acte de candidature.

5. Les titres dont il ne peut être établi avec certitude que la date est antérieure à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ne seront pas pris en compte aux fins de l'appréciation. Il en est de même pour les titres qui présentent des corrections et des ratures non validées.

Aucun ouvrage inédit n'est admis.

6. Il ne peut être fait référence à des pièces ou titres déjà déposés auprès de la Fondation Institut musical ou de la Région autonome Vallée d'Aoste.

7. La Fondation Institut musical décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de la Fondation ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

8. Les candidats peuvent retirer les pièces, titres et publications qu'ils ont présentés, directement ou en déléguant par écrit une autre personne, uniquement après le délai prévu pour les recours, sauf s'ils déclarent par écrit qu'ils renoncent à participer au concours ou qu'ils n'ont rien à redire à la procédure adoptée ou au résultat dudit concours.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli e documenti a corredo della domanda stessa.

Art. 5

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese secondo quanto previsto dal Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, modificato con Regolamento Regionale 28.04.1998, n. 4.

Art. 6

1. La commissione giudicatrice, costituita con deliberazione del Consiglio di Amministrazione della Fondazione, sarà composta da:

- n. 1 Sovrintendente agli studi, anche in quiescenza, con funzioni di Presidente;
- il Presidente della Fondazione Istituto Musicale;
- n. 3 Direttore di Conservatorio, anche in quiescenza;
- n. 1 rappresentante dell'Assessorato Regionale dell'Istruzione e della Cultura;
- n. 1 Ispettore tecnico in materie musicali, designato dalla Sovrintendenza Regionale agli Studi;
- n. 1 membro aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di lingua francese e uno aggiunto esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua italiana designati dalla Sovrintendenza agli Studi.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo criteri, punteggi o tabelle fissati con deliberazione assunta a maggioranza dalla Commissione nella sua prima riunione dopo l'insediamento, sottoscritta dal segretario e da ciascun membro.

3. La graduatoria finale del concorso verrà affissa per 10 giorni all'Albo della Fondazione e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 7

Costituiscono parte integrante del presente bando di concorso l'allegato n. 1 (schema di domanda), l'allegato n. 2 (titoli di preferenza) e l'allegato n. 3 (titoli valutabili).

Per quanto non previsto dal bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni.

Il Presidente
della Fondazione Istituto Musicale
VIETTI

ALLEGATO N. 1

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

Art. 6

1. Le jury, constitué par délibération du Conseil d'administration de la Fondation, est composé comme suit :

- un surintendant des écoles, même à la retraite, qui exerce les fonctions de président ;
- le président de la Fondation Institut musical ;
- trois directeur de conservatoire, même à la retraite ;
- un représentant de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;
- un inspecteur technique spécialiste de matières ayant trait à la musique, désigné par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
- un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de français et un autre qui, lui, n'intervient que lors de l'épreuve d'italien, désignés par la Surintendance des écoles.

2. Les titres sont appréciés sur la base des critères, points ou tables établis par une délibération que le jury prend à la majorité lors de sa première réunion et qui est signée par le secrétaire et par chacun des membres.

3. La liste d'aptitude finale du concours est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et, pendant 10 jours, au tableau d'affichage de la Fondation.

Art. 7

L'annexe n° 1 (fac-similé de l'acte de candidature), l'annexe n° 2 (titres de préférence) et l'annexe n° 3 (titres appréciables) font partie intégrante du présent avis de concours.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Le président
de la Fondation Institut musical,
Nadyr VIETTI

ANNEXE N° 1

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(in carta libera su foglio formato protocollo).

Al Presidente
della Fondazione Istituto musicale
della Valle d'Aosta
Via San Giocondo, 8
11100 AOSTA

____ I ____ sottoscritt____
nat ____ a ____ il ____
e residente in ____ C.a.p. ____
Via ____ n. ____
tel. ____ (eventuale) domiciliat ____ in
____ C.a.p. ____
Via ____ n. ____

chiede

di essere ammess__ al concorso pubblico, per titoli, a n. 1
posto di Direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta.

A tal fine dichiara sotto la propria personale responsabi-
lità:

- a) di essere cittadin__ _____;
- b) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali (in caso affermativo «di avere riportato condanne penali» e indicare quali) _____;
- d) di non avere carichi pendenti (in caso affermativo di «avere carichi pendenti»);
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____ conseguito presso
_____ nell'anno _____
con la valutazione _____;
- f) di aver prestato servizio per almeno cinque anni, in qualità di Direttore, presso _____
_____ nel periodo _____;
- g) di essere in possesso dei titoli, valutabili in base all'allegato n. 3 del bando di concorso, indicati nell'unito curriculum;
- h) di aver diritto alla preferenza a parità di punti nella graduatoria essendo in possesso dei seguenti titoli: _____;
- i) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____;
- l) di non trovarsi in alcuna delle condizioni di inammissibilità previste dalle norme del bando di concorso;
- m) di essere esonerat__ dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto _____;

(sur papier libre de format officiel).

Au président
de la Fondation Institut musical
de la Vallée d'Aoste
8, rue Saint-Joconde
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____
et résidant(e) à _____, c.p. _____,
rue _____ n° _____,
tél. _____ ; (éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ c.p. _____, rue
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres,
pour le recrutement du directeur de l'Institut musical de la
Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales (ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____);
- d) Ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien avoir des actions pénales en cours);
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____ avec
l'appréciation suivante : _____;
- f) Justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi de directeur auprès de _____
(période : _____);
- g) Justifier des titres indiqués dans le curriculum annexé, appréciables sur la base de l'annexe n° 3 de l'avis de concours;
- h) Justifier des titres de préférence suivants, qui doivent être pris en compte en cas d'égalité : _____;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____;
- l) Ne pas me trouver dans les conditions d'inadmissibilité prévues par l'avis de concours;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française pour les motifs suivants : _____;

n) di autorizzare la fondazione al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

_____, il _____

Firma

ALLEGATO N. 2

TITOLI CHE DANNO DIRITTO A PREFERENZA IN CASO DI PARITÀ DI PUNTEGGIO

Preferenze:

- Insignito di medaglia al valor militare;
- mutilato o invalido di guerra ex combattente;
- mutilato o invalido di guerra;
- profugo o rimpatriato;
- mutilato o invalido per servizio;
- mutilato o invalido del lavoro;
- orfano di guerra;
- orfano di caduto per fatto di guerra;
- orfano di caduto per servizio;
- orfano di caduto sul lavoro;
- ferito in combattimento;
- insignito di croce di guerra o altra attestazione di merito di guerra ecc...

ALLEGATO N. 3

TITOLI VALUTABILI

A) Titoli di studio e di cultura

1. titoli di studio conseguiti nei Conservatori di Musica o in Istituti Musicali Pareggianti:
 - a) diploma finale di strumento e/o altre discipline musicali;
 - b) attestato finale di «Didattica della Musica»;
 - c) attestato finale di corsi di perfezionamento.
2. lauree e diplomi universitari:
 - a) laurea in lettere o filosofia o pedagogia con tesi in «Storia della musica», laurea D.A.M.S. laurea in musicologia e altre lauree equipollenti;
 - b) diplomi post-universitari di specializzazione in materie musicali.

n) Autoriser la Fondation à traiter les informations nominatives que j'ai fournies, au sens de la législation en vigueur (loi n° 675/1996).

_____, le _____,

Signature

ANNEXE N° 2

TITRES ATTRIBUANT UN DROIT DE PRÉFÉRENCE EN CAS D'ÉGALITÉ

Priorité est donnée aux catégories suivantes :

- les médaillés militaires ;
- les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- les réfugiés et les rapatriés ;
- les mutilés et les invalides pour cause de service ;
- les mutilés et les invalides du travail ;
- les orphelins de guerre ;
- les orphelins des victimes de la guerre ;
- les orphelins des victimes d'accidents pour cause de service ;
- les orphelins des victimes d'accidents du travail ;
- les blessés de guerre ;
- les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, etc.

ANNEXE N° 3

TITRES APPRÉCIABLES

A) Titres d'études et de formation

1. Titres d'études obtenus auprès d'un conservatoire de musique ou d'un institut musical agréé :
 - a) Diplôme d'instrumentiste et/ou de spécialiste d'autres matières ayant trait à la musique ;
 - b) Certificat obtenu à l'issue d'un cours de «Didattica della musica» ;
 - c) Certificat obtenu à l'issue d'un cours de perfectionnement.
2. Maîtrises et diplômes universitaires :
 - a) Maîtrise de lettres, philosophie ou pédagogie (mémoire sur l'histoire de la musique) ; Maîtrise DAMS ; Maîtrise de musicologie ou autre maîtrise équivalente ;
 - b) Diplôme post-universitaire de spécialiste de matières ayant trait à la musique.

3. titoli richiesti per gli insegnamenti musicali nelle scuole secondarie:

- a) vincita di un concorso a cattedra per l'insegnamento di «Musica e canto» negli istituti magistrali o di «Educazione Musicale» nella scuola media;
- b) abilitazione all'insegnamento di «musica e canto» o «Educazione musicale».

B) Titoli di servizio

1. Servizi prestati in qualità di direttore di Conservatorio o di Istituto musicale;
2. Servizi prestati in qualità di docente di Conservatorio o di Istituto Musicale;
3. Servizi prestati in qualità di docente di discipline musicali;
4. Servizi prestati in strutture musicali presso enti pubblici.

C) Titoli artistico-professionali

1. Pubblicazioni attinenti materie musicali, anche a carattere didattico;
2. Composizioni musicali edite;
3. Esecuzione in pubblico concerto, di composizioni del candidato;
4. Attività di direttore di orchestra, di coro, di banda, nonché concertista strumentale o vocale o quale componente di complessi da camera in sedi di rilevante importanza;
5. Riconoscimenti in concorsi o rassegne internazionali, nazionali o regionali di direzione, composizione ed esecuzione musicale.

N. 227

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per borse di studio.

Sono indette pubbliche selezioni, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie di borse di studio da attivarsi nell'ambito della ricerca per:

- a) laureati in scienze biologiche
- b) laureati in Chimica o in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche

3. Titres requis pour enseigner la musique dans les écoles secondaires :

- a) Titre attestant que le candidat a gagné un concours pour la titularisation de professeurs de «Musica e canto» dans les écoles normales ou d'«Educazione musicale» dans les écoles moyennes ;
- b) Certificat d'habilitation à l'enseignement de «Musica e canto» ou d'«Educazione musicale».

B) Titres attestant les services accomplis

1. Services accomplis en qualité de directeur d'un conservatoire ou d'un institut musical ;
2. Services accomplis en qualité de professeur dans un conservatoire ou dans un institut musical ;
3. Services accomplis en qualité de professeur de matières ayant trait à la musique ;
4. Services accomplis au sein de structures musicales appartenant à des organismes publics.

C) Titres artistiques et professionnels

1. Publications ayant trait à la musique, éventuellement de caractère pédagogique ;
2. Compositions musicales publiées ;
3. Œuvres composées par le candidat et exécutées lors de concerts ouverts au public ;
4. Titre attestant que le candidat est ou a été chef d'orchestre, de chœur, de fanfare, ainsi que concertiste, instrumentiste ou chanteur, ou membre d'un orchestre de musique de chambre dans des occasions ou de sièges prestigieux ;
5. Prix de direction, composition ou interprétation reçus lors de concours ou de festivals internationaux, nationaux ou régionaux.

N° 227

Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études.

Des sélections, sur titres et épreuve orale, sont ouvertes en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à utiliser dans le domaine de la recherche. Lesdites bourses peuvent être attribuées :

- a) Aux titulaires d'une maîtrise en sciences biologiques ;
- b) Aux titulaires d'une maîtrise en chimie ou en chimie et technologie pharmaceutique ;

- c) diplomati tecnici di laboratorio
- d) periti chimici

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) laurea in Scienze biologiche
- b) laurea in Chimica o in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche
- c) diploma di tecnico di laboratorio
- d) diploma di perito chimico

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 228 A Pagamento

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e risorse naturali. -
Dipartimento Risorse Naturali.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

- c) Aux titulaires d'un diplôme de technicien de laboratoire ;
- d) Aux experts chimistes.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- être citoyen italien ;
- jouir de ses droits politiques ;
- justifier de l'aptitude physique requise ;
- ne jamais avoir été ni destitué, ni révoqué, ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique au sens de la lettre d) de l'article 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957 ;
- justifier, selon la sélection à laquelle il participe, de l'un des titres d'études ci-après :

- a) Maîtrise en sciences biologiques ;
- b) Maîtrise en chimie ou en chimie et technologie pharmaceutique ;
- c) Diplôme de technicien de laboratoire ;
- d) Diplôme d'expert chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - Via Bologna 148 - 10154 TORINO, peuvent être déposés directement au Bureau de l'enregistrement dudit Institut du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, ou bien envoyés par la voie postale, sous pli recommandé, dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Copie intégrale des avis de sélection peut être obtenue, assortie du fac-similé des actes de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont publiés au tableau d'affichage du siège central et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 228 Payant

ANNONCES LEGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
Département des ressources naturelles.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di realizzazione di un'area attrezzata nella zona denominata Breuil, nel comune di VALTOURNENCHE.

Importo a base d'asta:
lire 285.000.000= pari a Euro 147.190,22= così ripartito:

Importo lavori lire 281.295.000= pari a Euro 145.276,74= I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 3.705.000= pari a Euro 1.913,47= I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

DITTE PARTECIPANTI:

Impresa Edile TOCCI Leonardo	CHÂTILLON
Impresa VALLE Costruzioni s.r.l.	PONTEY
PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l.	ISSOGNE
Impresa BRAMBATI & C. s.r.l.	NOVARA
ROL.CO. s.a.s.	SAINT-VINCENT
VIETA Quinto e Figli s.a.s.	RIVARA (TO)
Fratelli DUFOUR s.r.l.	SAINT-VINCENT
Co.Ge.V. s.r.l.	AOSTA
INFRATER s.r.l.	ROCCADASPIDE (SA)
TARGA Roberto	AOSTA

Ditta aggiudicataria:

Co.Ge.V. s.r.l. con sede in via Torre del Lebbroso, 37, nel comune di AOSTA (AO) - partita I.V.A. 00622650075.

Ribasso offerto: 14.68%.

Saint-Christophe, 24 maggio 2000.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N. 229

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche. –
Dipartimento opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis est donné du résultat de l'appel d'offres en vue de l'attribution des travaux de réalisation d'un espace équipé à Breuil, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Mise à prix :
285 000 000 L (147 190,22 euros) ; ladite somme est ainsi répartie :

Travaux : 281 295 000 L (145 276,74 euros), IVA exclue ;

Dépenses relatives à la sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 3 705 000 (1 913,47 euros), IVA exclue.

Mode de passation du marché : Au sens du 1^{er} alinéa, lettre a), du 2^e alinéa, lettre c) et du 8^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, ainsi qu'au sens de l'alinéa 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

SOUSSIONNAIRES :

Impresa Edile TOCCI Leonardo	CHÂTILLON
Impresa VALLE Costruzioni srl	PONTEY
PIEMONTE COSTRUZIONI srl	ISSOGNE
Impresa BRAMBATI & C. srl	NOVARE
ROL.CO. sas	SAINT-VINCENT
VIETA Quinto e Figli sas	RIVARA (TO)
Fratelli DUFOUR srl	SAINT-VINCENT
Co.Ge.V. srl	AOSTE
INFRATER srl	ROCCADASPIDE (SA)
TARGA Roberto	AOSTE

Adjudicataire :

Co.Ge.V. srl, dont le siège est à AOSTE, – 37, rue de la Tour du Lépreux – n° d'immatriculation IVA 00622650075 ;

Rabais proposé : 14,68%

Fait à Saint-Christophe, le 24 mai 2000.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 229

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto relativo ai lavori di realizzazione del collettore fognario del Capoluogo di GRESSONEY-SAINT-JEAN a servizio del consorzio tra i Comuni di Gressoney-La-Trinité e Gressoney-Saint-Jean hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

- 1) AGRINDUSTRIA s.r.l.;
- 2) ALPI SCAVI s.n.c.
- 3) ANGELINI VINCENZO;
- 4) BIELLA SCAVI s.r.l.;
- 5) BIONAZ SIRO & C. s.n.c.;
- 6) CANTIERIDAOSTA s.r.l.;
- 7) CO.VE.CO.;
- 8) COGEIS S.p.A.;
- 9) Raggr.: COME' GILDO / SAPIA MARIO / MOCHET-TAZ;
- 10) CONSORZIO RAVENNATE;
- 11) DALLE RENATO;
- 12) DE GIULIANI s.r.l.;
- 13) DUCLOS SILVIO s.a.s.;
- 14) DUROUX s.r.l.;
- 15) EDILVU s.r.l.;
- 16) F.LLI DUFOUR s.a.s.;

Nella gara espletata in data 22.07.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultato aggiudicataria l'Impresa I.S.A.F. s.r.l. con sede in ISSOGNE, con un ribasso del 9,45%.

Il coordinatore
FREPPA

N. 230

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto relativo ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Le Torrent nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

- 1) Raggr.: CHEILLON PIERO & C. s.n.c. / MONTROSSET s.n.c.;

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que les entreprises mentionnées ci-après ont déposé une soumission valable aux fins de l'attribution des travaux de réalisation du collecteur d'égouts du chef-lieu de GRESSONEY-SAINT-JEAN, desservant le consortium des communes de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean :

- 17) F.LLI POSCIO S.p.A.;
- 18) GHELLER RAIMONDO s.a.s.;
- 19) INFRATER s.r.l.;
- 20) I.S.A.F. s.r.l.;
- 21) JACQUEMOD COSTRUZIONI & C. s.n.c.;
- 22) LAURO S.p.A.;
- 23) PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l.;
- 24) Raggr.: COMETTO & TERCINOD s.a.s. / BARAVEX LINO AUGUSTO;
- 25) RIAL REMO & C. s.n.c.;
- 26) S.E.L.I. s.a.s.;
- 27) SAUDIN P. & C. s.n.c.;
- 28) SO.GE.CO. s.r.l.;
- 29) Raggr.: TOUR RONDE s.r.l. / MONTROSSET / CHEILLON;
- 30) V.I.CO. s.r.l.;
- 31) Raggr.: VERDI ALPI s.r.l. / DHERIN;
- 32) VIETA QUINTO & FIGLI s.a.s.

Ledit marché a été attribué le 22 juillet 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise ISAF srl – dont le siège social est à ISSOGNE – qui a proposé un rabais de 9,45%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 230

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que les entreprises mentionnées ci-après ont déposé une soumission valable aux fins de l'attribution des travaux d'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME :

- 2) Raggr.: DUCLOS SILVIO s.a.s. / I.R. & B. s.n.c.;
- 3) Raggr.: F.LLI CLUSAZ s.n.c. / SO.GE.MA. s.r.l.;

- 4) Raggr.: F.LLI DUFOUR s.a.s. / DE GIULIANI / BRAMBATI / EUROROCK;
- 5) F.LLI POSCIO S.p.A.;
- 6) Raggr.: F.LLI RONC s.r.l. / EDILUBOZ s.r.l.;
- 7) Raggr.: GHELLER RAIMONDO s.a.s. / FAVRE MARINO / ALPI SCAVI s.n.c.;
- 8) ICOVAL s.r.l.;
- 9) I.S.A.F. s.r.l.;
- 10) LAURO S.p.A.;
- 11) s.r.l.;

Nella gara espletata in data 06.08.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultato aggiudicataria l'Impresa SAPIA Benedetto & C. s.n.c. con sede in SAINT-CHRISTOPHE, con un ribasso del 15,23%.

Il coordinatore
FREPPA

N. 231

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche. –
Dipartimento opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto relativo ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

- 1) Raggr.: A.L.C. s.r.l. / DARCI s.r.l.;
- 2) C.D.F. s.r.l.;
- 3) CARRARA BATTISTA s.r.l.;
- 4) CASALE GEOM. GIUSEPPE;
- 5) CONSORZIO RAVENNATE DELLE COOPERATIVE DI PRODUZIONE E LAVORO;
- 6) COSPE s.r.l.;
- 7) Raggr.: EDILUBOZ s.r.l. / BIANCHINO s.a.s.;
- 8) F.LLI POSCIO S.p.A.;
- 9) F.LLI SOGNO & FIGLI s.r.l.;
- 10) Raggr.: GHELLER RAIMONDO s.a.s. / FAVRE MARINO / ALPI SCAVI s.n.c. / TOUR RONDE s.r.l. / MONTROSSET ALFONSO s.n.c.;
- 11) I.GE.CO. s.r.l.;

- 12) Raggr.: MOCHETTAZ s.r.l. / COME' GILDO;
- 13) PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l.;
- 14) PORTALUPI CARLO S.p.A.;
- 15) SAPIA BENEDETTO & C. s.n.c.;
- 16) SINISGALLI GEOM. ANTONIO;
- 17) Raggr.: SOC. ICE C. s.n.c. / ANGELINI;
- 18) Raggr.: V.I.CO. s.r.l. / S.E.L.I. s.a.s.;
- 19) VERDI ALPI s.r.l.;
- 20) VIETA QUINTO & FIGLI s.a.s.

Ledit marché a été attribué le 6 août 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise SAPIA Benedetto & C. snc – dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE – qui a proposé un rabais de 15,23%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 231

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que les entreprises mentionnées ci-après ont déposé une soumission valable aux fins de l'attribution des travaux d'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME :

- 12) I.L.E.S.I. S.p.A.;
- 13) IDROPADANA s.r.l.;
- 14) IMPRESA COGNI S.p.A.;
- 15) I.S.A.F. s.r.l.;
- 16) LAURO S.p.A.;
- 17) LIS s.r.l.;
- 18) OLIVIERI COSTRUTTORI s.r.l.;
- 19) PATRIARCA COSTRUZIONI s.r.l.;
- 20) Raggr.: PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. / CO.GEV s.r.l.;
- 21) Raggr.: PORTALUPI CARLO S.p.A. / SO.D.I.S. s.r.l.;
- 22) RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A.;
- 23) S.P.E.M.E. s.r.l.;

24) Raggr.: SAPIA BENEDETTO & C. s.n.c. / F.LLI CLUSAZ / GASPARD GIUSEPPE / CHEILLON P. & C. s.n.c.;

25) Raggr.: SINISGALLI GEOM. ANTONIO / EREDI BERNARDO s.n.c.;

26) Raggr.: SOCEIS s.r.l. / MONTEMURRO ING. MICHELE;

Nella gara espletata in data 06.08.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultato aggiudicataria l'Impresa CONSORZIO RAVENNATE DELLE COOPERATIVE DI PRODUZIONE E LAVORO con sede in RAVENNA, con un ribasso del 18,81%.

Il coordinatore
FREPPA

N. 232

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti - Direzione Trasporti.

Bando di gara (Testo integrale).

1. *Ente appaltante:*
Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti - Direzione Trasporti - Loc. Grand Chemin, 34 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO (Valle d'Aosta) - tel. 0165/272910 - fax 0165/272933
2. *Procedura di aggiudicazione:*
Licitazione privata.
3. a) *Luogo di consegna:*
Aeroporto regionale «Corrado Gex»
loc. Aeroporto, 1 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:*
n. 1 automezzo per il trattamento Anti-Icing/De-Icing di tipo medio per aerei commuter (Dornier 328, ATR 42/72, BAe 146, ecc.), con due serbatoi idrici da almeno 4000 litri cadauno, con impianti separati per l'erogazione dei fluidi Tipo II e IV, dotato di un solo motore che dovrà fornire tutti i servizi ausiliari, con cambio automatico, con la possibilità di variare la portata della miscela acqua/fluido e di variare la % della miscelazione dei fluidi, con sistemi di misurazione dei fluidi e stampa del processo eseguito, con altezza da terra del cestello non inferiore a 11 metri, e con le ulteriori caratteristiche specificate nel Capitolato Speciale d'Appalto.
4. *Termini di consegna:*
31 ottobre 2000.
5. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:* ore 12.00 del giorno 01 luglio 2000;

27) Raggr.: V.I.CO. s.r.l. / S.E.L.I. s.a.s.;

28) VERDI ALPI s.r.l.;

29) Raggr.: VIETA QUINTO & FIGLI s.a.s. / BIONDI PIETRO s.n.c.

Ledit marché a été attribué le 6 août 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, au CONSORZIO RAVENNATE DELLE COOPERATIVE DI PRODUZIONE E LAVORO - dont le siège social est à RAVENNE - qui a proposé un rabais de 18,81%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 232

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres (Texte intégral).

1. *Collectivité passant le marché :*
Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction des transports - 34, Grand-Chemin - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - Tél. 01 65 27 29 10 - Fax 01 65 27 29 33.
2. *Mode de passation du marché :*
Appel d'offres restreint.
3. a) *Lieu de livraison :*
Aéroport régional «Corrado Gex»
1, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE

b) *Nature et quantité de la fourniture :*
Un véhicule équipé pour le traitement Anti-Icing-De-Icing de type moyen pour avions commuter (Dornier 328, ATR 42/72, BAe 146, etc.) réunissant les caractéristiques suivantes : deux réservoirs d'eau d'au moins 4000 litres chacun ; systèmes séparés pour la distribution des fluides type II et IV ; un seul moteur qui devra être en mesure de fournir tous les services auxiliaires ; boîte à vitesses automatique ; possibilité de varier le débit du mélange eau/fluide ainsi que le pourcentage de mélange des fluides ; systèmes de mesure des fluides et d'impression du processus suivi ; panier situé à une hauteur non inférieure à 11 m. Le véhicule en question doit par ailleurs répondre aux conditions précisées dans le cahier des charges spéciales.
4. *Délai de livraison :*
Le 31 octobre 2000.
5. a) *Délai de réception des demandes d'invitation :*
Au plus tard le 1^{er} juillet 2000, 12 h.

b) *Indirizzo:*
(vedi punto 1);

c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte:*
Italiano.

6. *Termine entro cui l'Ente Appaltante rivolgerà invito a presentare le offerte:*
entro 10 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.

7. Capacità del fornitore:

La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e modi espressi dal relativo Capitolato Speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno ritirare copia, previa richiesta scritta, all'indirizzo di cui al precedente punto 1). Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare, nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L.vo 24.07.92, n. 358, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

Alle domande di partecipazione devono altresì risultare allegate:

– la documentazione prevista dall'art. 12 del D.L.vo n. 358/92, concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;

– la documentazione prevista dall'art. 13, comma 1, lettera c) del D.L.vo n. 358/92, relativa alla capacità finanziaria ed economica del concorrente, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a Lire 100.000.000, concernenti la capacità economico-finanziaria del concorrente;

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Ente appaltante per l'accertamento della sua idoneità. Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e le prescrizioni stabilite dall'art. 10 del DL n. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo restando quanto previsto dall'art. 10 del DL n. 358/92, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione. I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i partners indicati in sede di richiesta di partecipazione, né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non po-

b) *Adresse :*
Voir le point 1. du présent avis.

c) *Langue dans laquelle lesdites demandes doivent être rédigées :* Italien.

6. *Délai dans lequel la collectivité passant le marché enverra les invitations à soumissionner :*
Dans les 10 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes d'invitation.

7. Capacité du fournisseur :

La fourniture faisant l'objet du présent avis doit avoir lieu dans les délais et selon les modalités prévus par le cahier des charges spéciales y afférent. Les entreprises intéressées peuvent obtenir, sur demande écrite, une copie dudit cahier des charges à l'adresse visée au point 1. du présent avis. Pour pouvoir participer au marché en question, les entreprises intéressées doivent prouver, dans leur demande d'invitation et selon les modalités prévues aux 2^e et 3^e alinéas de l'article 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, qu'elles ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d) e) et f) du 1^{er} alinéa dudit article.

Les demandes d'invitation doivent par ailleurs être assorties des pièces suivantes :

– documentation prévue par l'article 12 du décret législatif n° 358/1992, concernant l'immatriculation des soumissionnaires aux registres professionnels ;

– documentation prévue par la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, relative à la capacité financière et économique du soumissionnaire ; déclaration délivrée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'adjudication, à verser un cautionnement non inférieur à 100 000 000 L.

Au cas où, pour des raisons justifiées, l'entreprise ne serait pas en mesure de produire les pièces requises, elle a la faculté de prouver ses capacités économiques et financières par d'autres pièces. Ces dernières seront évaluées par la collectivité passant le marché qui statuera au sujet de leur recevabilité. Ont également vocation à participer au marché, suivant les modalités et les prescriptions fixées par l'article 10 du décret législatif n° 358/1992, les entreprises groupées à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté conjointement la demande d'invitation et qu'elles aient été invitées en tant que groupement. En cas de groupement d'entreprises, sans préjudice des dispositions de l'article 10 du décret législatif n° 358/1992, les conditions susmentionnées doivent être réunies par toutes les entreprises du groupement qui doivent, entre autres, signer conjointement la demande d'invitation, indiquer le nom de l'entreprise mandataire et joindre à la demande une copie de l'acte constitutif du groupement. Les sujets choisis devront participer au marché uniquement sous la forme prévue par la lettre d'invitation : les associations temporaires d'entreprises, constituées ou en voie de constitution, ne pourront pas changer les partenaires indiqués dans la demande d'invita-

tranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

8. Criteri di aggiudicazione:

L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta, purché ritenuta valida, a favore dell'offerta dal prezzo più basso, sulla base di quanto previsto dall'articolo 19, comma 1, lettera a) del D. L.vo n. 358/92, tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale d'appalto per la fornitura di cui trattasi.

9. Modalità di finanziamento:

Ordinari mezzi di bilancio della Regione.

10. Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:
13 giugno 2000

Il Direttore
SCIAL LIS

N° 232

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 345.000.000 (Euro 630.077,42) di cui Lire 15.525.000 – (Euro 8017,99) per oneri relativi alla sicurezza

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto

Oggetto: Sistemazione dell'acquedotto Rean-Mezein

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo e a misura posti a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1-bis della Legge n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni.

Data aggiudicazione: 25.03.2000

Imprese partecipanti:

1. AGRINDUSTRIA S.r.l. di TERNI con il ribasso del 8,610%
2. TOUR RONDE S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 16,727%
3. RUSSO CARMINE di POLLEIN con il ribasso del 17,771%

tion, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; les entreprises invitées à titre individuel, quant à elles, ne pourront pas participer en tant qu'entreprises principales d'un groupement.

8. Critères d'attribution du marché :

Le marché sera attribué – même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable – au moins-disant, sur la base des dispositions de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, compte tenu des indications du cahier des charges spéciales relatif à la fourniture en question.

9. Modalité de financement :

Crédits ordinaires inscrits au budget régional.

10. Date de publication au Bulletin officiel de la Région : le 13 juin 2000.

Le directeur,
Giuseppe SCIAL LIS

N° 232

Région Autonome Vallée d'Aoste. Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

Résultat d'un appel d'offres ouvert dont la mise à prix était fixée à 345 000 000 L (630 077,42 euros), dont 15 525 000 L (8 017,99 euros) pour les dépenses relatives à la sécurité.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Réaménagement du réseau d'adduction d'eau Réan-Mezein.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 12/1996, suivant les dispositions et les modalités prévues par ladite loi et avec exclusion automatique des offres irrégulières, conformément à l'alinéa 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109, modifiée et complétée.

Date de l'attribution du marché : Le 25 mars 2000.

Soumissionnaires :

4. GHELLER RAIMONDO S.a.s. di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 5,55%
5. VERDIALPI S.r.l. di VERRÈS con il ribasso del 10,150%
6. COMÉ GILDO di AOSTA con il ribasso del 16,523%
7. JACQUEMOD COSTRUZIONI di SAINT-PIERRE con il ribasso del 6,320%

8. ALPI SCAVI S.n.c. di DOUES con il ribasso del 15,720%
9. SAUDIN S.n.c. di AOSTA con il ribasso del 15,010%
10. BARAVEX Lino, di NUS con il ribasso del 14,720%
11. COMETTO & TERCINOD S.a.s di AOSTA con il ribasso del 15,680%
12. DUROUX S.r.l. di CHAMPDEPRAZ con il ribasso del 16,890%
13. EDILUBOZ S.r.l. di VILLENEUVE con il ribasso del 17,857 %
14. I.R. & B. di VERRÈS, con il ribasso del 16,640%
15. DROZ S.r.l. di SAINT-MARCEL con il ribasso del 18,060%
16. RONC S.r.l. di INTROD con il ribasso del 17,080%
17. DUCLOS SILVIO S.a.s. di VALPELLINE con il ribasso del 16,280%
18. BIONAZ SIRO S.n.c. di BIONAZ con il ribasso del 15,450%
19. TOCCI LEONARDO di CHÂTILLON con il ribasso del 16,220%
20. SELI S.a.s di PONTEY con il ribasso del 16,450%
21. ANGELINI VINCENZO di SARRE con il ribasso del 15,22%
22. ISAF S.r.l. di ISSOGNE con il ribasso del 14,150%
23. GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN con il ribasso del 14,35%
24. LALE DEMOZ CLAUDIO di QUART con il ribasso del 17,180%
25. IVIES S.p.a. di PONT-SAINT-MARTIN con il ribasso del 17,550%
26. VICO S.r.l. di HÔNE con il ribasso del 17,270%

Totale offerte n. 26

Media generale 16,801%

Impresa aggiudicataria: TOUR RONDE S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 16,727%.

Il Segretario
ANTONUTTI

N. 233 A Pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n. 1 – 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43133 – Fax 0166/43393.

Estratto bando di gara a procedura aperta.

Lavori di completamento dell'impianto di illuminazione pubblica nella parte alta del Comune di VERRAYES. *Importo a base d'asta:* lire 1.138.370.000 (euro 587.919,04). *Categoria richiesta:* OG 10, classifica II (1.000 milioni). *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2) lettera, c) della legge regionale 20.06.96 e s.m. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento. Opere scorribili elencate nel bando integrale di gara. *Le offerte,* corredate dai relativi documenti da allegare, *dovranno pervenire* entro le ore 12 del giorno venerdì 30 giugno 2000 all'indirizzo del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 30 giugno 2000 alle ore 14.00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità, sono elencati nel

Total des soumissions : 26.

Moyenne générale : 16,801%.

Adjudicataire : TOUR RONDE srl d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 16,727%.

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 233 Payant

Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES – loc. Chef-lieu n. 1 – 11020 VERRAYES – Tél. 0166/43133 Fax. 0166/43393.

Avis d'appel d'offres ouvert (extrait).

Travaux de complètement d'installation de l'illumination publique dans la partie haute de la commune de VERRAYES. *Mise à prix :* 1 138 370 000 liras (EURO 587 919,04), *Immatriculation requise :* OG 10, classification II (1 000 millions). *Critère d'attribution du marché :* aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96. Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises. On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les lavorations qui peuvent être désincorporées sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres. *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les plis avec les soumissions devront parvenir avant 12,00 h. de vendredi 30 juin 2000 à l'adresse de la Commune.

bando integrale di gara. Il bando è pubblicato all'Albo pretorio del Comune di VERRAYES e per estratto sulla G.U.R.I. e sul B.U.R.

Verrayes, 31 maggio 2000.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, vendredi 30 juin 2000 à 14,00 h à la maison communale. Les pièces techniques et administratives, à joindre à la soumission, sont indiquées dans l'avis d'offre. L'avis d'appel d'offres ouvert est publié au tableau de la Mairie et l'extrait est publié à la J.O. et au B.O.

Fait à Verrayes, le 31 mai 2000.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 234 A Pagamento

USL Valle d'Aosta – Ufficio Tecnico Patrimoniale.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: USL Valle d'Aosta, Ufficio Tecnico Patrimoniale, via G. Rey 1, AOSTA; Responsabile del procedimento geom. Fiordeo BUSA tel 0165/271528
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: procedura aperta relativa ai lavori di ristrutturazione degli impianti di condizionamento dell'aria del P.O. Beauregard
2. b) *Contratto*: per opere a corpo
3. a) *Luogo di esecuzione*: Comune di AOSTA.
3. b) *Natura ed entità dei lavori*: opere a corpo riconducibili alla categoria prevalente ex G11, ora OG11 secondo la tabella di corrispondenze allegato A del D.P.R. n. 34 del 25 gennaio 2000, (pubblicato in suppl. ord. alla G.U. del 29 febbraio 2000 n. 35/L) come da art. 1 e ss. del capitolato speciale d'appalto schematizzate come segue: ristrutturazione degli impianti di condizionamento dell'aria del Presidio Ospedaliero Beauregard – 1° lotto –
 - sostituzione del gruppo frigorifero esistente
 - sostituzione delle pompe per l'alimentazione del circuito dell'acqua refrigerata e delle torri evaporative
 - sostituzione delle due torri evaporative
 - sostituzione e spostamento delle unità di trattamento dell'aria
 - reti di distribuzione dei fluidi vettori termici

N° 234 Payant

USL de la Vallée d'Aoste – bureau technique du patrimoine.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : USL de la Vallée d'Aoste – Bureau technique du patrimoine – 1, rue G. Rey – AOSTE – Responsable de la procédure : M. Fiordeo BUSA (tél. 01 65 27 15 28).
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de rénovation du système de conditionnement d'air du centre hospitalier Beauregard.
2. b) *Contrat* : À forfait.
3. a) *Lieu d'exécution* : Commune d'AOSTE
3. b) *Nature et quantité des travaux* : travaux à forfait appartenant à la catégorie de travaux principaux OG11 (ancienne catégorie G11), suivant le tableau des correspondances de l'annexe A du DPR n° 34 du 25 janvier 2000 (publié sur le supplément ordinaire du Journal officiel de la République italienne n° 35/L du 29 février 2000), au sens des articles 1^{er} et suivants du cahier des charges spéciales. Lesdits travaux peuvent être résumés comme suit : rénovation du système de conditionnement d'air du centre hospitalier Beauregard – 1^{er} lot
 - substitution du groupe de réfrigération existant ;
 - substitution des pompes pour l'alimentation du circuit de l'eau réfrigérée et des tours d'évacuation des vapeurs ;
 - substitution des deux tours d'évacuation des vapeurs ;
 - substitution et déplacement des unités de traitement de l'air ;
 - réseaux de distribution des fluides vecteurs thermiques ;

- sostituzione e modifica di tutte le reti di distribuzione dell'aria
- collegamenti di potenza dai quadri generali
- quadri e reti elettriche di alimentazione delle pompe e delle torri dell'acqua refrigerata
- sistema di supervisione
- opere edilizie in assistenza agli impianti

cat.	Descrizione opere	Importi in lire
Ex G11 ora OG11	Smantellamento - collegamento alle reti esistenti	86.927.000
Ex G11 ora OG11	Modifiche alla centrale frigorifera	232.252.000
Ex G11 ora OG11	Impianto di trattamento dell'aria, apparecchiature principali	424.028.000
Ex G11 ora OG11	Impianto di trattamento dell'aria, reti di distribuzione interna	164.482.000
Ex G11 ora OG11	Impianto di distribuzione elettrica principale e secondaria	350.305.000
Ex G1 ora OG1	Opere edili accessorie ed in assistenza	80.750.000
TOTALE OPERE		1.338.744.000

3. c) *Importo a base d'asta*: Lire 1.338.744.000 (unmiliardo trecentotrentottomilionisettecentoquarantaquattromila) (Euro 691.403,57), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza quantificati in L.40.933.436 (quarantamilioninovecentotrentatremilaquattrocentotrentasei) non soggetto a ribasso d'asta.

3. d) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Categoria prevalente ex G11 ora OG11 come specificato al punto 3b: sono ammesse a presentare offerta ai sensi delle norme transitorie previste all'art. 31 del D.P.R. 34/2000 le Imprese in possesso dei requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari elencati al punto 11 del presente bando. Nel caso di imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.

- substitution et modification de tous les réseaux de distribution de l'air ;
- connexions à partir des tableaux généraux ;
- tableaux et réseaux électriques d'alimentation des pompes et des tours de l'eau réfrigérée ;
- système de supervision ;
- ouvrages desservant les installations ;

Cat.	Description des travaux	Montants en liras
OG11 (ancienne G11)	Démantèlement – connexion aux réseaux existants	86 927 000
OG11 (ancienne G11)	Modifications de la centrale de réfrigération	232 252 000
OG11 (ancienne G11)	Système de traitement de l'air, équipements principaux	424 028 000
OG11 (ancienne G11)	Système de traitement de l'air, réseaux de distribution interne	164 482 000
OG11 (ancienne G11)	Système de distribution de l'énergie électrique principale et secondaire	350 305 000
OG1 (ancienne G1)	Ouvrages accessoires desservant les installations	80 750 000
TOTAL		1 338 774 000

3. c) *Mise à prix*: 1 338 744 000 L (un milliard trois cent trente-huit millions sept cent quarante-quatre mille), soit 691 403,57 euros, y compris les dépenses prévues pour le plan de sécurité, estimées à 40 933 436 L (quarante millions neuf cent trente-trois mille quatre cent trente-six), qui ne peuvent pas faire l'objet de rabais.

3. d) *Conditions techniques requises*: Catégorie principale OG11 (ancienne catégorie G11), au sens du point 3b ci-dessus ; ont vocation à soumissionner, au sens des dispositions transitoires de l'article 31 du DPR n° 34/2000, les entreprises qui réunissent les conditions techniques, organisationnelles, économiques et financières énumérées au point 11 du présent avis. En cas de groupements d'entreprises ou d'autres formes d'association prévues par les dispositions en vigueur

Opere riconducibili alla categoria prevalente: L.1.257.994.000- (Euro 649.699,68) Opere edili accessorie ed in assistenza L. 80.750.000 (ottantamilionisettecentocinquanta, E 41703,89).

3. e) *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa. Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre. A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale
- 2) socio di società in nome collettivo
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici
- 6) direttori tecnici.

3. f) Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e all'individuazione, mediante sorteggio pubblico, delle imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti generali, in particolare la regolarità contributiva e contrattuale e, se previsti, i versamenti alle casse edili o di categoria, nonché di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11 del presente bando dichiarati in sede di gara. L'offerente dovrà recapitare la documentazione in originale entro 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione. Qualora l'impresa sorteg-

en la matière, il est fait application de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée. Travaux appartenant à la catégorie principale : 1 257 994 000 L, soit 649 699,68 euros. Travaux accessoires desservant les installations : 80 750 000 L (quatre-vingt millions sept cent cinquante mille), soit 41 703,89 euros.

3. e) *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie. Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres. Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

3. f) Procédure d'attribution du marché (au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'analyse des pièces annexées aux soumissions, avant d'établir la liste, par ordre numérique, des entreprises admises sur la base des vérifications précédentes. Elle procède ensuite au tirage au sort des entreprises (à raison de 10% du nombre total des soumissionnaires, arrondi à l'unité supérieure) qui seront tenues de prouver qu'elles réunissent les conditions requises, notamment pour ce qui est des cotisations de sécurité sociale, des contrats et, s'il y a lieu, des versements à des caisses du secteur de la construction ou à des caisses catégorielles. Elles doivent également prouver qu'elles justifient des capacités économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 11 du présent avis, dé-

giata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge. La riapertura del seggio di gara avrà luogo il giorno 06.10.2000 alle ore 9.

4. a) *Termine di esecuzione dell'appalto* : 270 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
5. a) *Documenti tecnici e amministrativi*: i documenti di gara consistenti in:
- 1) capitolato speciale d'appalto - norme generali
 - 2) capitolato speciale d'appalto - specifiche tecniche
 - 3) progetto esecutivo - computo metrico
 - 4) progetto esecutivo - relazione tecnica
 - 5) progetto esecutivo - elenco delle categorie di lavoro
 - 6) progetto di coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione
 - 7) tavole di progetto:

• Impianto termico

- 1 1/T BEAU CDZ1/Esec-0553/99 Schema funzionale generale a blocchi-
- 2 2/T BEAU CDZ1/Esec-0554/99 Schema funzionale impianto di distribuzione acqua calda in centrale di distribuzione fluidi- modifiche-
- 3 3/T BEAU CDZ1/Esec - 0555/99 Schema funzionale centrale frigorifera-
- 4 4/T BEAU CDZ1/Esec - 0556/99 Schema funzionale UTA zona blocco operatorio e blocco parto
- 5 U CDZ1/Esec - 0557/99 Schema funzionale UTA zona terapia neonatale
- 6 6/T BEAU CDZ1/Esec - 0558/99 Schema distribuzione aria blocco parto e blocco operatorio
- 7 7/T BEAU CDZ1/Esec - 0559/99 Schema funzionale distribuzione aria zona terapia neonatale

clarées aux fins de la participation au marché en question. Les soumissionnaires concernés sont tenus de produire les originaux des pièces requises dans les dix jours qui suivent la réception de la demande de l'Administration. Au cas où les soumissionnaires tirés au sort ne produiraient pas la documentation requise, ou bien celle-ci serait incomplète ou ne confirmerait pas le contenu de la déclaration sur l'honneur jointe à l'offre, ils sont exclus du marché et l'Administration leur infligera les sanctions prévues par la loi. La commission d'adjudication reprendra ses travaux le 6 octobre 2000, à 9 h.

4. a) *Délai d'exécution* : 270 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. a) *Documents techniques et administratifs* : Les documents relatifs au marché sont les suivants :
- 1) Cahier des charges spéciales - dispositions générales ;
 - 2) Cahier des charges spéciales - caractéristiques techniques ;
 - 3) Projet d'exécution - devis estimatif ;
 - 4) Projet d'exécution - rapport technique ;
 - 5) Projet d'exécution - liste des catégories de travaux ;
 - 6) Projet de coordination de la sécurité lors de la réalisation des travaux ;
 - 7) Tables du projet ;

• Installation thermique

- 1 1/T BEAU CDZ1/Esec-0553/99 Schéma du fonctionnement général par blocs
- 2 2/T BEAU CDZ1/Esec-0554/99 Schéma du fonctionnement du système de distribution de l'eau chaude dans la centrale de distribution des fluides - modifications
- 3 3/T BEAU CDZ1/Esec-0555/99 Schéma du fonctionnement de la centrale de réfrigération
- 4 4/T BEAU CDZ1/Esec-0556/99 Schéma du fonctionnement UTA de la zone du bloc opératoire et des salles d'accouchement
- 5 U CDZ1/Esec-0557/99 Schéma du fonctionnement UTA de la zone de la thérapie néonatale
- 6 6/T BEAU CDZ1/Esec-0558/99 Schéma de distribution de l'air dans le bloc opératoire et dans les salles d'accouchement
- 7 7/T BEAU CDZ1/Esec-0559/99 Schéma du fonctionnement de la distribution de l'air dans la zone de la thérapie néonatale

- | | |
|---|--|
| <p>8 100/T BEAU CDZ1/Esec - 0560/99 Pianta zona centrali tecniche (piano interrato e seminterrato) - 1:100 - 1:1000</p> <p>9 101/T BEAU CDZ1/Esec - 0561/99 Pianta piano terreno - zona blocco parto e blocco operatorio - 1:20 - 1:50 - 1:1000</p> <p>10 102/T BEAU CDZ1/Esec - 0562/99 Pianta piano terreno - zona terapia neonatale - 1:50 - 1:1000</p> <p>11 103/T BEAU CDZ1/Esec - 0563/99 - Pianta piano copertura piano terreno e particolari costruttivi - 1:50 - 1:1000</p> <p>12 1000/T/E BEAU CDZ1/Esec - 0564/99 - Planimetria generale e particolare zona torri - 1:50 - 1:500</p> <p>• Impianto elettrico</p> <p>13 1/E BEAU CDZ1/Esec-0565/99-Schema funzionale generale a blocchi-</p> <p>14 2/E BEAU CDZ1/Esec-0566/99-Schema funzionale quadro generale di bassa tensione- modifiche-</p> <p>15 3/E BEAU CDZ1/Esec-0567/99-Schema funzionale quadro centrale frigorifera-</p> <p>16 4/E BEAU CDZ1/Esec-0568/99-Schema funzionale quadro linee principali unità di trattamento aria-</p> <p>17 5/E BEAU CDZ1/Esec-0569/99-Schema funzionale quadro UTA zona blocco parto e blocco operatorio-</p> <p>18 6/E BEAU CDZ1/Esec-0570/99-Schema funzionale quadro UTA terapia neonatale-</p> <p>19 7/E BEAU CDZ1/Esec-0571/99-Schema funzionale quadro pompe circuito torri ed acqua refrigerata-</p> <p>20 8/E BEAU CDZ1/Esec-0572/99-Schema funzionale quadro torri evaporative-</p> <p>21 100/E BEAU CDZ1/Esec-0573/99-Pianta zona centrali termiche (piano interrato e seminterrato) -1:100 - 1:1000</p> <p>22 101/E BEAU CDZ1/Esec-0574/99-Pianta piano terreno - zona blocco parto, blocco operatorio e terapia neonatale- 1:100 - 1:1000</p> <p>23 102/E BEAU CDZ1/Esec-0575/99-Pianta piano copertura piano terreno-1:50 -1:1000</p> | <p>8 100/T BEAU CDZ1/Esec-0560/99 Plans de la zone des centrales techniques (sous-sol et étage souterrain) 1:100 - 1:1000</p> <p>9 101/T BEAU CDZ1/Esec-0561/99 Plans du rez-de-chaussée - zone du bloc opératoire et des salles d'accouchement - 1:20 - 1:50 - 1:1000</p> <p>10 102/T BEAU CDZ1/Esec-0562/99 Plans du rez-de-chaussée - zone de la thérapie néonatale - 1:50 - 1:1000</p> <p>11 103/T BEAU CDZ1/Esec-0563/99 Plans de la couverture du rez-de-chaussée et détails de construction - 1:50 - 1:1000</p> <p>12 1000/T/E BEAU CDZ1/Esec-0564/99 Plan général et détail de la zone des tours - 1:50 - 1:500</p> <p>• Installation électrique</p> <p>13 1/E BEAU CDZ1/Esec-0565/99 Schéma du fonctionnement général par blocs</p> <p>14 2/E BEAU CDZ1/Esec-0566/99 Schéma du fonctionnement du tableau général de basse tension - modifications</p> <p>15 3/E BEAU CDZ1/Esec-0567/99 Schéma du fonctionnement du tableau de la centrale de réfrigération</p> <p>16 4/E BEAU CDZ1/Esec-0568/99 Schéma du fonctionnement du tableau des lignes principales de l'unité de traitement de l'air</p> <p>17 5/E BEAU CDZ1/Esec-0569/99 Schéma du fonctionnement du tableau UTA de la zone du bloc opératoire et des salles d'accouchement</p> <p>18 6/E BEAU CDZ1/Esec-0570/99 Schéma du fonctionnement du tableau UTA de la zone de la thérapie néonatale</p> <p>19 7/E BEAU CDZ1/Esec-0571/99 Schéma du fonctionnement du tableau des pompes du circuit des tours et de l'eau réfrigérée</p> <p>20 8/E BEAU CDZ1/Esec-0572/99 Schéma du fonctionnement du tableau des tours d'évacuation des vapeurs</p> <p>21 100/E BEAU CDZ1/Esec-0573/99 Plans de la zone des centrales thermiques (sous-sol et étage souterrain) - 1:100 - 1:1000</p> <p>22 101/E BEAU CDZ1/Esec-0574/99 Plans du rez-de-chaussée - zone du bloc opératoire, des salles d'accouchement et de la thérapie néonatale - 1:100 - 1:1000</p> <p>23 102/E BEAU CDZ1/Esec-0575/99 Plans de la couverture du rez-de-chaussée - 1:50 - 1:1000</p> |
|---|--|

• Impianto termico – rilievo

- 24 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0576/99-Schema funzionale centrale frigorifera
- 25 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0577/99-Schema funzionale UTA terapia neonatale
- 26 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0578/99-Schema funzionale blocco parto-
- 27 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0579/99-Schema funzionale blocco operatorio-
- 28 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0580/99-Pianta piano interrato-1:200
- 29 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0581/99-Pianta piano seminterrato-1:200
- 30 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0582/99-Pianta piano terreno-1:200
- 31 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec - 0583/99-Pianta copertura piano terreno-1:200

• Opere edili

- 30-100/ED BEAU CDZ1/Esec-0584/99 - Pianta piano terreno – smantellamento controsoffitti esistenti - 1:200

saranno in visione presso l'Ufficio Tecnico Patrimoniale dell'U.S.L. Valle d'Aosta. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERAD (Via Lys n. 15 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/32318).

- 6 a) *Termine di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, alla Segreteria direzione generale dell'U.S.L., via G. Rey 1, 11100, Aosta, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28/08/2000. Sul piego dovrà apporsi la seguente dicitura: "Offerta per la gara d'appalto per i Lavori di ristrutturazione degli impianti di condizionamento dell'aria del P.O. Beauregard (U.B. Tecnico Patrimoniale). NON APRIRE" - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
6. b) *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti 6.c), 6.e.1), 6.e.2.), 6.e.3), 6.e.4), 6.e.5) e 6.e.6) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura,

• Installation thermique – Relief

- 24 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0576/99 Schéma du fonctionnement de la centrale de réfrigération
- 25 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0577/99 Schéma du fonctionnement UTA de la zone de la thérapie néonatale
- 26 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0578/99 Schéma du fonctionnement de la zone des salles d'accouchement
- 27 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0579/99 Schéma du fonctionnement de la zone du bloc opératoire
- 28 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0580/99 Plan de l'étage souterrain – 1:200
- 29 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0581/99 Plan du sous-sol – 1:200
- 30 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0582/99 Plan du rez-de-chaussée – 1:200
- 31 1/T/Ril BEAU CDZ1/Esec-0583/99 Plan de la couverture du rez-de-chaussée – 1:200

• Travaux de construction

- 30 100/ED BEAU CDZ1/Esec-0584/99 Plan du rez-de-chaussée – démantèlement des faux plafonds existants – 1:200

Lesdits documents sont consultables au bureau technique du patrimoine de l'USL de la Vallée d'Aoste. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA BÉRARD, 15, rue du Lys – AOSTE – tél. 01 65 32 318.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 28 août 2000, 12 heures, au secrétariat de la Direction générale de l'USL – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE. Ledit pli doit porter la mention: «Soumission pour le marché relatif aux travaux de rénovation du système de conditionnement d'air du centre hospitalier Beauregard (UB technique et du patrimoine). NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Les soumissions doivent parvenir uniquement par la voie postale, le recours à des messageries ou à toute société, entreprise ou agence similaire étant interdit, même si elles sont autorisées par le ministère des postes et des télécommunications.
6. b) *Modalités de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points 6.c), 6.e.1), 6.e.2), 6.e.3), 6.e.4), 6.e.5) et 6.e.6) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fer-

da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

6. c) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) l'importo economico a corpo espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Nella stessa busta dovranno essere inseriti gli elaborati, l'elenco prezzi, il computo metrico estimativo debitamente completato con l'indicazione in cifre ed in lettere dei prezzi unitari e totali. Gli elaborati, l'elenco prezzi ed il computo metrico estimativo dovranno essere firmati in ogni pagina. Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere dell'importo di offerta qualora dette correzioni non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o, nel caso di Imprese che intendano riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio di concorrenti e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
6. d) *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti 6.a) e 6.b) del presente bando con la precisazione che:
- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta

meture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, à ses risques et périls.

6. c) *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet des travaux ; c) Le forfait proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Le même pli doit contenir les pièces du projet, la liste des prix, le devis estimatif dûment rempli avec l'indication, en chiffres et en lettres, des prix à l'unité de mesure et des prix totaux. Chaque page des pièces du projet, de la liste des prix et du devis estimatif doit être signée. Toute correction du montant de l'offre, apportée et à l'indication en chiffres et à l'indication en lettres, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal.

Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, par les représentants légaux de toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Sous peine d'exclusion, l'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6. d) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points 6. a) et 6. b) du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :
- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour

per l'appalto dei lavori di ristrutturazione degli impianti di condizionamento dell'aria del P.O. Beauregard BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione degli impianti di condizionamento dell'aria del P.O. Beauregard - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto 6.c). In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata. Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6. e) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica, pena l'esclusione dalla gara:*
- 6.e.1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 3, comma 11 L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98). Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio

l'attribution des travaux de rénovation du système de conditionnement d'air du centre hospitalier Beauregard – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation du système de conditionnement d'air du centre hospitalier Beauregard – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point 6. c) est versé au dossier. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion. En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées. Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6) e) *Pièces à annexer à l'offre, sous peine d'exclusion :*
- 6.e.1) – Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée ou apposée aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998). En cas de groupements d'entreprises à titre temporaire, même en voie de constitution, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, les conditions réu-

che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto 5.a).

6.e.2) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.a). Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

6.e.3) Dichiarazione subappalti, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera: dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di concorrenti dal suo legale rappresentante) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo. Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero che sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione se l'importo dei lavori subappaltati rientra nell'ambito di operatività dell'Albo stesso. La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

L'aggiudicatario che non ha indicato, in sede di offerta, quali opere subappaltabili le opere scorporabili, di cui al presente bando, deve necessariamente essere in possesso dei requisiti di cui agli artt. 28 e/o 31 del D.P.R. 34/2000 al fine di poter eseguire direttamente le opere stesse.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti, nè fosse sta-

nies par les entreprises qui le composent, la déclaration visée à la présente lettre doit être présentée tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché ; il en va de même si le formulaire n'est pas entièrement rempli.

Ledit formulaire peut être obtenu au bureau visé sous 5.a).

6.e.2) Cautionnement provisoire visé au point 8. a) du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être présenté par l'entreprise principale ou par l'entreprise qui est ainsi désignée.

6.e.3) Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances», uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration, dûment signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 et premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) doit indiquer la liste des travaux que le soumissionnaire entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. Aux termes de l'article 33 de la LR n° 12/1996, modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont soumis aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent réunir les conditions requises par le DPR n° 34/2000 au titre desdits travaux ou bien être immatriculées au Registre régional de présélection, si le montant des travaux faisant l'objet de sous-traitance relève dudit registre. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées. Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales. L'adjudicataire qui, lors de la soumission, n'aurait pas inséré les travaux séparables visés au présent avis au nombre des travaux qu'il entend sous-traiter doit nécessairement justifier des conditions visées aux articles 28 et/ou 31 du DPR n°

to costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della richiamata legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

6.e.4) - Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali. E' consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di consorzi di concorrenti non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di Imprese ai sensi della L.R. 12/96, art. 28, 17° comma, 2° capoverso, e succ. Mod. ed integr., dovrà essere specificata nel mandato.

6.e.5) Per le sole cooperative e loro consorzi: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 o dichiarazione sostitutiva resa ai sensi di legge; per i consorzi, dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - Art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

6.e.6) Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente, pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, anche quanto segue:

34/2000, afin de pouvoir réaliser lui-même les travaux en question. Si l'adjudicataire ne réunit pas les conditions prévues par la loi n° 46/90 lui permettant de réaliser lui-même les travaux réglementés par ladite loi, s'il n'a pas inséré, lors de la soumission, lesdits travaux au nombre de ceux qu'il entendait attribuer, par sous-traitance, à une entreprise justifiant desdites conditions et si un groupement n'a pas été constitué à cet effet, ledit adjudicataire est tenu d'obtenir l'habilitation prévue par la loi n° 46/90 avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

6.e.4) – Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte. Les groupements d'entreprises et de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du deuxième paragraphe du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

6.e.5) Pour les coopératives et leurs consortiums : Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par ledit DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien déclaration sur l'honneur effectuée aux termes de la loi. Pour les consortiums, déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant le nom des membres du consortium.

6.e.6) Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985, uniquement : L'Administration passant le marché fait application de la législation en vigueur. Par conséquent, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, les entreprises concernées doivent également présenter, en sus des autres pièces et sous peine d'exclusion, les pièces indiquées ci-après :

- 1) copia autentica, ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
 - 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti il/i nominativo/il del/i Rappresentante/i Legale/i e del/i Direttore/i Tecnico/i dell'Impresa. La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.
-
7. a) *Personne ammesse all'apertura delle offerte*: potranno presenziare alle operazioni di gara i rappresentanti delle imprese concorrenti.
 7. b) *Avvio delle operazioni di gara*: l'avvio delle operazioni di gara consistenti nell'esame della documentazione richiesta e nel sorteggio di cui al comma 1-quater dell'art. 10 L.109/94 e successive modificazioni avrà luogo in data 01.09.2000 alle ore 9 presso l'U.S.L. Valle d'Aosta - Ufficio Tecnico, via G. Rey 1, AOSTA. Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.
-
8. *Cauzioni e coperture assicurative* :
- 8.a) *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni, la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria U.S.L. Valle d'Aosta, Istituto S. Paolo, via G. Rey 1, AOSTA, tramite assegno circolare intestato a U.S.L. Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione, esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto non abilitato in forza di disposizioni normative, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta. Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- 1) Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
 - 2) Déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et indiquant le/les nom(s) du/des représentant(s) légal/légaux et du/des directeur(s) technique(s) de l'entreprise. Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.
-
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont autorisés à assister à l'ouverture des plis les représentants des soumissionnaires.
 7. b) *Opérations relatives au marché* : Les opérations relatives au marché, consistant dans l'examen de la documentation requise et dans le tirage au sort visé à l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, débiteront le 1^{er} septembre 2000, 9 h, au bureau technique de l'USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey – AOSTE. Le président de la commission a la faculté de suspendre la séance et de la reporter à une autre heure ou à un autre jour.
-
- 8) *Cautionnements et assurances* :
- 8.a) *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué, sous peine d'exclusion, sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste (Istituto S. Paolo – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de l'USL Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances (tout autre sujet non habilité à ce faire en vertu de dispositions législatives étant exclu), valable 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission. Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- 8.b) *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara o mancanza di un qualsiasi requisito dichiarato; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.c) *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dallo aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- 8.d) *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltrechè l'incameramento della cauzione provvisoria.
- 8.e) *Polizza assicurativa* (art. 30, comma 3, L. 109/94, L.R. N. 12/96, art. 34): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo, secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi dell'amministrazione. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato e secondo quanto stabilito dal capitolato speciale d'appalto art. 17.
10. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese sin-
8. b) *Confiscation du cautionnement provisoire*: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où: 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifieraient pas des qualités économiques, financières, techniques et organisationnelles déclarées ou ne présenteraient pas, dans les délais, les pièces requises; 2) L'adjudicataire provisoire ne présenterait pas la documentation requise suite à l'adjudication ou ne répondrait pas à l'une des conditions déclarée; 3) Il serait constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) Aucun cautionnement définitif ne serait constitué; 5) L'adjudicataire ne signerait pas le contrat dans les délais prévus.
8. c) *Restitution du cautionnement provisoire*: Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la signature du contrat. Quant aux autres soumissionnaires, le cautionnement leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification à l'adjudicataire de l'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, s'il y a lieu, la police y afférente doit être renouvelée.
8. d) *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
8. e) *Police d'assurance* (3° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et art. 34 de la LR n° 12/1996): L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure - et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget de la collectivité passant le marché. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété, ainsi que de l'article 17 du cahier des charges spéciales.
10. *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus

gole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto 6.e.4) del presente bando.

11. *Condizioni minime di carattere tecnico, economico e finanziario:* dichiarazione, resa sul modulo di autocertificazione di cui al punto 6.e.1) del presente bando, attestante, oltreché il possesso dei richiesti requisiti di ordine generale in conformità all'art. 17 del D.R.P. 34/2000, con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando ed al disposto dell'art. 31 del D.P.R. 34/2000:

a) la cifra d'affari in lavori realizzata mediante attività diretta ed indiretta, dell'Impresa non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta ;

b) l'esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente oggetto dell'appalto per un importo non inferiore al 40% di quello del lavoro da affidare

c) il costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o in alternativa di aver sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;

d) la dotazione stabile di attrezzatura tecnica per un valore non inferiore all'1% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000. Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti 11.c) e 11.d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte. Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti 11.c) e 11.d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori è figurativamente e proporzionalmente ridotto in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al pun-

des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (même aux conditions prévues par le deuxième paragraphe du 17° alinéa dudit article 28), ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point 6.e.4) du présent avis.

11. *Conditions techniques, économiques et financières requises pour la participation au marché :*

Les soumissionnaires sont tenus de produire une déclaration, effectuée sur le formulaire visé au point 6.e.1) du présent avis, attestant qu'il justifient des conditions générales, conformément à l'article 17 du DPR n° 34/2000. Ladite déclaration doit également attester que, dans les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis, au sens de l'article 31 du DPR n° 34/2000 :

a) Le chiffres d'affaires en termes de travaux, résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise, n'est pas inférieur à 1,75 fois la mise à prix ;

b) L'entreprise a exécuté des travaux appartenant à la catégorie principale faisant l'objet du marché en question pour un montant non inférieur à 40% de la mise à prix ;

c) Les dépenses globales afférentes au personnel ne sont pas inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et 40% au moins desdites dépenses concernent le personnel ouvrier, aux termes du 10° alinéa de l'article 18 du DPR n° 34/2000, ou bien les dépenses afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée ne sont pas inférieures à 10% dudit chiffre d'affaires et 80% au moins desdites dépenses concernent les personnels techniques titulaires d'une maîtrise et/ou d'un diplôme ;

d) L'entreprise dispose à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur, établie suivant les indications du 8° alinéa de l'article 18 du DPR n° 34/2000, n'est pas inférieure à 1% du chiffre d'affaires en termes de travaux. Lors du calcul des pourcentages visés sous 11.c) et 11.d), sont également pris en compte, proportionnellement aux parts de l'entreprise soumissionnaire, les dépenses concernant les personnels des consortiums visés aux lettres e) et e bis) du 1° alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, modifiée, ainsi que les personnels des entreprises qui font partie du groupement auquel appartient également le soumissionnaire. Au cas où les conditions requises aux points 11.c) et 11.d) seraient réunies mais les pourcentages indiqués ne seraient pas respectés, le montant du chiffre d'affaires en termes de travaux peut être réduit artificiellement, d'une manière proportionnelle, afin que les pourcentages requis soient atteints ; le caractère arti-

to 11.a). Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti 11.a), 11.c) e 11.d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati. In caso di associazione temporanea di Imprese, i requisiti di cui ai punti 11.a) e 11.b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.e.1.) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sottoggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti di cui al punto 11. avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso ai sensi dell'art. 25, comma 1 lettera a) e comma 2 lettera b) della L.R. 20.06.1996, n. 12, e successive modificazioni e integrazioni, determinato sulla base dell'indicazione del minor prezzo risultante dall'importo economico a corpo, che determinerà il ribasso percentuale delle opere a corpo. Le percentuali così calcolate saranno arrotondate alla seconda cifra decimale Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con

ficiel dudit chiffre d'affaires – qui est pris en compte aux fins la vérification de la condition visée au point 11.a) – doit être signalé dans la déclaration sur l'honneur. Les cinq derniers bilans de chaque entreprise approuvés et déposés sont pris en considération aux fins de l'établissement des cinq années au cours desquelles les conditions visées aux points 11.a), 11.c) et 11.d) doivent être réunies. En cas de groupement temporaire d'entreprises, les conditions visées sous 11.a) et 11.b) doivent être réunies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et à raison de 60% par la ou les entreprises mandantes. Chacune des entreprises mandantes doit, en tout état de cause, réunir les conditions requises à hauteur d'au moins 10% du total afférent au groupement. Les entreprises qui appartiennent à un consortium et dont les qualités (qui ne peuvent toutefois être inférieures à celles prévues pour les entreprises groupées à titre temporaire) permettent à ce dernier d'atteindre le plafond nécessaire pour la participation au marché, doivent réunir les conditions requises aux entreprises faisant partie de groupements temporaires. Les autres entreprises du consortium qui ne réunissent pas les conditions minimales exigées ou qui ne justifient pas de l'immatriculation pour la catégorie ou le montant minimal requis sont, aux fins de la réalisation des travaux, assimilées aux entreprises faisant partie des groupements, au sens du 2° paragraphe du 17° alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises groupées au sens du 2° paragraphe du 17° alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et celles qui y sont assimilées et qui font partie de consortiums d'entreprises sont tenues uniquement produire la pièce visée sous 6.e.1), étant donné qu'elles ne doivent remplir aucune autre condition.

La vérification des déclarations effectuées par les soumissionnaires tirés au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et la vérification, après la passation du marché, de celle effectuée par l'adjudicataire auront lieu, notamment pour ce qui est des conditions prévues par le point 11., suivant les dispositions de l'article 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du rabais proposé par rapport au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa, lettre b), de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée. Les pourcentages de rabais sont arrondis à la deuxième décimale. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas

esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. e int. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: secondo quanto previsto all'art. 32 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

15. *Altre informazioni*:

- a) Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari.
- b) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- c) Potranno presentare offerta imprese aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 25 della Dir. 93/37 CE.
- d) Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 40.933.436 (Euro 21140,35) e non è soggetto a ribasso d'asta.
- e) Ai sensi dell'art. 17 L. 68/99 per partecipare all'appalto l'Impresa dovrà obbligatoriamente essere in regola con gli adempimenti previsti dalle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.
- f) L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.a) del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla rinuncia dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle mede-

-, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Au sens des dispositions de l'article 32 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

15. *Renseignements complémentaires* :

- a) Les offres à la hausse ou égales à la mise à prix ne sont pas admises.
- b) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée, à condition qu'elle soit valable.
- c) Ont vocation à soumissionner les entreprises dont le siège est situé dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux conditions prévues par l'article 25 de la directive n° 93/37 CE.
- d) La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 40 933 436 L (21 140,35 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.
- e) Pour pouvoir participer au marché, les entreprises doivent nécessairement être en règle avec les obligations prévues par les dispositions qui réglementent le droit au travail des personnes handicapées, aux termes de l'article 17 de la loi n° 68/1999.
- f) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.a) du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux

sime condizioni economiche già proposte in sede di offerta ; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- g) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si informa che i dati forniti dalle imprese sono da questa Azienda trattati per le sole finalità connesse alla gara e per l'eventuale successiva stipula e gestione dei contratti. Il trattamento dei dati sarà improntato a liceità e correttezza nel rispetto della citata legge e dei relativi obblighi di riservatezza. Si precisa, inoltre, che l'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

- h) Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'USL Valle d'Aosta, Ufficio Tecnico Patrimoniale di via G. Rey 1, AOSTA. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

Responsabile del procedimento (art. 7 L. 109/94 e succ. mod.): geom BUSA Fiordeo tel 0165/271528

Aosta, 26 maggio 2000.

Il Commissario
BOSSO

N. 235 A Pagamento

conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- g) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu uniquement dans le cadre des démarches liées au marché et en vue de la passation éventuelle des contrats, ainsi que de la gestion de ces derniers. Ledit traitement aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires prévus par la loi susmentionnée. Il est précisé par ailleurs que le refus éventuel de fournir les données requises de la part de l'un des soumissionnaires comporte son exclusion du marché. Les droits visés à l'article 13 de la loi susmentionnée sont, en tout état de cause, respectés.

- h) Toute demande de renseignement doit être adressé à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau technique du patrimoine – 1, rue G. Rey – AOSTE. Les demandes qui ne parviennent pas dans les dix jours précédant l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

Responsable de la procédure (art. 7 de la loi n° 109/1994 modifiée) : M. Fiordeo BUSA (tél. 01 65 27 15 28).

Fait à Aoste, le 26 mai 2000.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

N° 235 Payant